

DISTRIBUCIÓN, COMPORTAMIENTO Y TRANSPARENCIA: LA DERIVACIÓN LÉXICA EN INGLÉS ANTIGUO*¹

Javier Martín Arista y Laura Caballero González**

Resumen: Este artículo se ocupa de la transparencia de la derivación léxica anglosajona. Un examen de la analizabilidad de los predicados afijales y la sistematicidad de los procesos morfológicos de la derivación anglosajona, tanto desde el punto de vista del comportamiento como de la distribución de los predicados, indica que el término *transparencia* debe aplicarse de manera muy matizada a la derivación léxica del inglés antiguo, cuyo léxico es claramente homogéneo y asociativo pero no siempre transparente en lo que a sus derivaciones se refiere.

Palabras clave: inglés antiguo, gramática, morfología, derivación, afijos.

Abstract: This journal article bears on the transparency of Old English lexical derivation. An analysis of the analysability of affixal predicates and the regularity of the morphological processes of Anglo-Saxon derivation, from the point of view of both the behaviour and distribution of predicates, shows that the term *transparency* must be applied cautiously to the lexical derivation of Old English, whose lexicon is clearly homogeneous and associative but not always transparent as far as lexical derivation is concerned.

Key words: Old English, grammar, morphology, derivation, affixes.

1. INTRODUCCIÓN

Representa un lugar común de los estudios del léxico anglosajón insistir en la transparencia de las asociaciones léxicas, bien sean éstas de composición o derivación. De acuerdo con Kastovsky (1992: 294), por citar el trabajo más comprensivo y puesto al día sobre el tema:

OE is, from the point of view of its vocabulary, a thoroughly Germanic language. This immediately leads to a second, closely related observation: the vocabulary is characterised by large morphologically related word-families, where the relationship is transparent not only

* Fecha de recepción: abril 2005

Fecha de aceptación y versión final: abril 2005

** Javier Martín Arista, profesor del Departamento de Filologías Modernas, Universidad de La Rioja; ✉ javier.martin@dfm.unirioja.es. Laura Caballero González, becaria FPI del Departamento de Filologías Modernas, Universidad de La Rioja; ✉ laura.caballero@dfm.unirioja.es.

¹ La investigación que se recoge en este trabajo ha sido financiada con cargo al proyecto ANGI03/08 (CAR).

formally but most often also semantically. Put differently, much of the OE vocabulary is derivationally related by productive word-formation patterns.

Como la cita destaca, la transparencia léxico anglosajón se atribuye tanto a la evidencia del significado como a la evidencia de la regla. La evidencia del significado se pone de manifiesto, por ejemplo, en relación con los compuestos, que son *self-explaining*, según Baugh y Cable (1987: 183). Sirvan como ilustración los ejemplos dados en (1)²:

- (1)
- a. *fotadl* 'gout', de *fo*t 'foot' y *ad*le 'disease'
 - b. *fotbred* 'stirrup', de *fo*t 'foot' y *bre*d 'board'
 - c. *fotclad* 'patch', de *fo*t 'foot' y *cl*ad 'cloth'

La evidencia de las reglas léxicas se trae a colación en relación con (algunos) derivados, cuyo significado corresponde aproximadamente a la suma de los significados de sus componentes (Kastovsky 1992: 294). Este es el caso de los predicados derivados recogidos en (2):

- (2)
- a. *under-licgan* 'underlie'
 - b. *up-arisan* 'rise up'
 - c. *wið-drifan* 'drive off'

En este artículo se trata el tema de la transparencia de la derivación léxica anglosajona tanto desde el punto de vista del comportamiento como de la distribución de los predicados. En el apartado 2 se contraponen transparencia a opacidad y se atribuye la primera propiedad a la divisibilidad de los predicados y a la distribución y comportamiento de dichos predicados a los procesos morfológicos. El apartado 3 se centra en las propiedades de comportamiento de los predicados que toma parte en procesos morfológicos y se pone el acento a propiedades funcionales como la economía y la iconicidad. El apartado 4 se ocupa de las propiedades de distribución de los predicados e insiste en cuestiones de clase y recategorización de los predicados. La conclusión dada en el apartado 5 es que el término transparencia debe usarse con prudencia para referirse a la derivación léxica anglosajona.

2. OPACIDAD Y TRANSPARENCIA

En un análisis de la derivación léxica del léxico anglosajón habría que referirse en primer lugar a los atributos más destacados de transparencia y opacidad. En el extremo de la transparencia, encontramos el carácter puramente germánico del léxico anglosajón, puesto de manifiesto por autores como Romano (2001: 386). Un léxico uniformemente germánico carece de restricciones derivativas motivadas por el origen foráneo de algunos términos, como han identificado autores tales que Marchand (1969), Aronoff (1976) y

² Ver Nowakowski (1978:60) acerca de la relación semántica que se establece entre los dos miembros del compuesto.

Bauer (1983) en relación con los préstamos latinos medievales en inglés contemporáneo. En el extremo de la opacidad, nos encontramos con los procesos morfológicos sólo identificables en la diacronía, entre los que destacan la mutación producida por la inserción de un infijo causativo en pares como *drincan* ‘drink’/ *drencan* ‘drown’, *dufan* ‘dive’/ *dyfan* ‘dip’ o *latian* ‘be slow’/ *lletan* ‘cause to be slow’.

Como en tantos reductos de la lengua, difícilmente va a ser posible caracterizar una propiedad como la transparencia en términos absolutos. La dificultad, y el interés, está en establecer una gradación a lo largo de un continuo y determinar en qué grado la propiedad se cumple. Para ello, tras ofrecer una definición de transparencia, analizaremos en qué grado es transparente la derivación léxica desde la doble perspectiva del comportamiento y la distribución de los predicados afijales.

Originalmente, el término *transparencia* procede de la fonología generativa, e indica el grado en el que la aplicación de una regla es visible en la forma fonética al final de una derivación. Así Kiparsky (1971: 62) establece que las reglas fonológicas tienen un orden de aplicación relativo que maximiza su transparencia. Peinovich (1974: 35) afirma que el criterio para determinar la transparencia es ‘the tangibility of a feature, alternation or distinction’. Kastovsky (1992: 358) contrapone *transparencia* a *productividad*, dándole menor importancia relativa a ésta en un estudio diacrónico, e identifica *transparencia* con *analizabilidad*. En la misma línea, Fabb (1998: 68) identifica la *transparencia* con la *interpretabilidad*. Plag (1999: 34), por su parte, destaca que los procesos regulares son previsibles y transparentes. En este trabajo consideramos, en una síntesis terminológica de las propuestas citadas, que el grado de transparencia, tanto fonológica como léxica, depende de dos parámetros, a saber, la *analizabilidad* (término que incluye la *analizabilidad* de Kastovsky, la *interpretabilidad* de Fabb y la *previsibilidad* de Plag) y la *sistematicidad* (término similar a la *regularidad* de Plag)³.

La transparencia léxica, de acuerdo con esta propuesta, es el término opuesto a *lexicalización*. La *lexicalización* es el resultado de la falta de analizabilidad y/o sistematicidad en la derivación léxica. El hecho fácilmente comprobable es que hay *lexicalización* en la derivación léxica anglosajona. Para ilustrarlo, tomamos predicados afijales todavía productivos o, al menos, que perviven en inglés contemporáneo. En efecto, *under* ‘under’ es analizable y la derivación es sistemática en (3.a), *undredrenian* ‘serve under’; la misma afirmación se puede hacer respecto a *upcuman* ‘upcome’, en (3.b), y *widceosan* ‘reject’ en (3.c):

- (3)
- a. *denian* ‘serve’: *under-denian* ‘serve under’
 - b. *cuman* ‘come’: *up-cuman* ‘come up’
 - c. *ceosan* ‘choose’: *wid-ceosan* ‘reject’

La derivación léxica, por tanto, es más transparente cuanto más analizables sean los predicados afijales y no afijales que toman parte en los procesos de derivación y composición, y cuanto más sistemáticos sean la distribución y el comportamiento de los predica-

³ Koefoed (1974) pone el acento en la regularidad y generalización de las reglas transparentes.

dos afijales y no afijales en los mencionados procesos morfológicos. El parámetro de la analizabilidad hace referencia sobre todo a los predicados que toman parte en los procesos morfológicos, mientras que el parámetro de la sistematicidad incide especialmente en los procesos de composición y derivación léxica.

3. PROPIEDADES DE COMPORTAMIENTO

Los ejemplos que siguen (4) demuestran, en primer lugar, que para determinar si existe transparencia hay que determinar tanto la analizabilidad como la sistematicidad de la derivación léxica. Aunque en los tres casos es posible analizar -separar- el predicado afijal del no afijal, la derivación de *undergietan* ‘understand’, *upbredan* ‘reproach with’ y *wiðfon* ‘grasp’ es opaca. Dicha opacidad es producto de la falta de sistematicidad, atribuible a un comportamiento no homogéneo en todos los procesos morfológicos de derivación en los que el predicado afijal toma parte. Adicionalmente, estos ejemplos proporcionan un punto de comparación con los dados en (3), en los que se ha utilizado el mismo predicado afijal:

- (4)
- a. *gietan* ‘get’: *under-gietan* ‘understand’
 - b. *bredan* ‘produce’: *up-bredan* ‘reproach with’
 - c. *fon* ‘take’: *wið-fon* ‘grasp’

Como era previsible, no puede hablarse de una relación biunívoca entre los predicados y los significados en el léxico anglosajón. Es decir, no hay iconicidad forma-función en el léxico del inglés antiguo, como probablemente no la hay en ninguna lengua. Tanto los predicados afijales como los no afijales suelen ser polisémicos. Aunque ciertamente contribuiría a la transparencia de la derivación que al menos los predicados afijales fueran monosémicos, éste no es el caso. Basten como ilustración los significados que atribuye Clark Hall (1996) a prefijos como *be-*; o la polisemia del predicado afijal *ge-*, con el que se ilustran algunos predicados derivados en (5):

- (5)
- a. *brecgan* ‘move to and fro’~*gebregdan* ‘draw’
 - b. *restan* ‘rest’~*gerestan* ‘set’
 - c. *risan* ‘rise’~*gerisan* ‘seize’

La falta de iconicidad forma-función en el léxico se manifiesta muy señaladamente en pares incoativo-causativos como los representados por los predicados verbales que se relacionan en (6):

- (6)
- a. *dragan* ‘go’/*dragan* ‘pull’
 - b. *geotan* ‘flow’/*geotan* ‘pour’
 - c. *horsian* ‘mount’/*horsian* ‘set on a horse’

Casos como *dragan* ‘go’/*dragan* ‘pull’ están a medio camino entre la polisemia y la homonimia porque, si bien la definición del significado es no causativa en *dragan* ‘go’ y causativa en *dragan* ‘pull’, la función que los dos predicados desempeñan en la sintagmática. Un caso de falta de iconicidad forma-función claramente polisémico es el de la derivación por morfema cero, si usamos el término de Kastovsky (1992), o extensión, de acuerdo con el término de Bauer (1983). Como ilustración de esta polisemia de significado y categoría proponemos los ejemplos recogidos en (7), en los que una misma raíz forma parte de un paradigma flexivo nominal y de una conjugación verbal⁴:

- (7)
- a. *bland* ‘mixture’, *blandan* ‘mix’
 - b. *swica* ‘traitor’, *swican* ‘desert’
 - c. *mot* ‘tribute’, *motan* ‘must’

Junto con la iconicidad, un principio funcional de carácter general de la estructura y uso del lenguaje (Dik 1986) es el de economía. Este principio, que evita el exceso de estructura al ponerla en relación con la función que ésta desempeña (Givón 1995), de ser respetado, actúa en contra de duplicidades como las dadas en (8), con marcado carácter sinónimo:

- (8)
- a. *hearm* ‘evil’: *hearmcweðan* ‘speak evil of’ ~ *hearm* ‘evil’: *hearmcwīdol* ‘evil-speaking’: *hearmcwīdolian* ‘speak evil of’
 - b. *aberendlic* ‘bearable’: *unaberendlic* ‘unbearable’ ~ *unaberiende* ‘unbearable’

Existe, en efecto, un grado considerable de sinonimia en los pares *hearmcweðan*~*hearmcwēdolian* ‘speak evil of’ y *unaberendlic*~*unaberiende* ‘unbearable’, que combina un adjetivo derivado de un predicado adjetival y otro flexionado a partir de un predicado verbal. La opacidad, por tanto, también se encuentra en la paradigmática. El comportamiento de los predicados en cadenas derivativas en sí transparentes produce solapamientos sinónimos que causan opacidad en la paradigmática.

4. PROPIEDADES DE DISTRIBUCIÓN

Atendiendo al comportamiento de los predicados parece que debe cuestionarse que exista transparencia. El siguiente paso consistirá en analizar la distribución de los predicados afijales y no afijales para determinar si existe transparencia —y en qué grado— en la derivación léxica anglosajona.

Una primera cuestión conexas es si la derivación léxica está restringida a ciertas categorías, por ejemplo las mayores o de mayor relevancia interlingüística (Nombre, Adjetivo y Verbo), o si, por el contrario, las categorías menores o menos extendidas interlingüísticamente (Adverbio y Adposición) también sufren procesos derivativos; o si la derivación está restrin-

⁴ Ver Stark (1982:109ss) sobre la derivación sincrónica de los verbos fuertes.

gida a las clases abiertas (Nombre, Adjetivo, Verbo y Adverbio) frente a las cerradas (Adposición). Empezando por el Adverbio, el predicado afijal *-lice* pervive en inglés contemporáneo como *-ly* y produce, como en inglés antiguo, adverbios derivados de adjetivos, como en (9.a). El predicado afijal causativo *-ian* produce predicados verbales derivados de predicados adverbiales como *yppan* ‘bring out’, y los más transparentes en la sincronía *utian* ‘put out’, *oferian* ‘elevate’ y *wierian* ‘resist’, como se muestra, respectivamente, en (9.b), (9.c), (9.d) y (9.e):

- (9)
- a. *feonlic* ‘fiend’: *feonlice* ‘fiendly’
 - b. *up* ‘up’: *yppan* ‘bring out’
 - c. *ut* ‘out’: *utian* ‘put out’
 - d. *ofer* ‘over’: *oferian* ‘elevate’
 - e. *wider* ‘against’: *widerian* ‘resist’

La Adposición es predicado fuente en cadenas derivativas como la representada en (10.a), donde *in* ‘in’ produce el derivado causativo *innian* ‘go in’. Más destacable para la cuestión que nos ocupa es que en (10.b) damos una cadena derivativa en la que el predicado derivado *in-nan* ‘within’ en composición con *on* ‘in’ produce *on-innan* ‘into’:

- (10)
- a. *in* ‘in’: *innian* ‘go in’
 - b. *in* ‘in’: *in-nan* ‘within’: *on-innan* ‘into’

Estos ejemplos, junto con los ejemplos anteriores dados en (9), muestran que los procesos derivativos no se circunscriben a las categorías mayores porque el Adverbio tiene derivados; ni a las categorías abiertas, porque la Adposición cuenta igualmente con derivados, tanto por derivación propiamente dicha como por composición⁵.

La segunda cuestión relevante para determinar si existe transparencia en la derivación léxica anglosajona desde el punto de vista de la distribución de los predicados afijales y no afijales es si se produce algún tipo de recategorización entre los predicados de entrada y de salida de las cadenas derivativas; y, si se produce, si ésta tiene impacto morfológico. Existe, ciertamente, la recategorización, como se ilustra en (11.a); y ésta no siempre tiene impacto morfológico, como se puede apreciar en (11.b) y (11.c), donde existe polisemia de significado y categoría sin alternancia formal:

- (11)
- a. *freond* ‘friend’: *freondleas* ‘friendless’
 - b. *sar* ‘pain’: *sar* ‘painful’
 - c. *onweald* ‘power’: *onweald* ‘powerful’

⁵ Sobre adverbios y adposiciones en derivados y compuestos con predicados verbales que indican movimiento, ver Weman (1967), tanto en coincidencias separadas como no separadas.

La tercera cuestión que debe dilucidarse para determinar si existe transparencia en la derivación léxica anglosajona desde el punto de vista de la distribución de los predicados afijales y no afijales es si la derivación léxica es recursiva. Ciertamente es recursiva, como se ilustra por medio de la composición en (12.a); con la característica añadida de que hay solapamientos en una misma cadena derivativa entre la derivación y la composición, como se puede apreciar en (12.b), donde *agiemeleasian* ‘neglect’ es un derivado del compuesto *giemeleasian* ‘neglect’.

(12)

- a. *ag-læc-cræft* ‘evil art’
- b. *gieme-leasian* ‘neglect’: *a-giemeleasian* ‘neglect’

También encontramos solapamientos entre la derivación y la flexión. Un ejemplo bien conocido es el del predicado *ge-*, que algunos autores como Bosworth y Toller (1973) y Clark Hall (1996) consideran flexivo, mientras que otros como Lindemann (1970) analizan como derivativo.

Volviendo a la cuestión de la recursividad, en inglés contemporáneo la recursividad en la derivación léxica está mucho más restringida que en la composición (Bauer 1983, Fabb 1988, Baker 2003). Lo más probable es que no haya diferencias significativas en este punto entre ambos estadios evolutivos de la lengua inglesa. En lo que se refiere a la derivación, en inglés antiguo los predicados afijales *a-*, *æfter* ‘after’, *æt* ‘at’, *be-*, *for* ‘for’, *mis-*, *onemn-*, *oð-*, *un-*, *under* ‘under’, *wið* ‘with’ y *ymb-* no son combinables con otros predicados afijales en el precampo verbal. Los predicados afijales *agen-*, *forð-*, *in* ‘in’, *ofer* ‘over’, *on* ‘in’, *to* ‘to’, *up* ‘up’ y *ut* ‘out’ forman parte de cadenas derivativas recursivas, como se ilustra en (13)⁶:

(13)

- a. *agen-be-wendan* ‘return’
- b. *forð-a-dilgian* ‘bring to nothing’, *forð-be-seon* ‘look forth’
- c. *in-a-sendan* ‘send in’, *in-be-cwedan* ‘inculcate’
- d. *ofer-a-hebban* ‘pass over’, *ofer-be-cuman* ‘supervene’
- e. *on-a-sawan* ‘implant’, *on-be-sceofan* ‘thrust out’
- f. *to-a-teon* ‘draw in’, *to-be-settan* ‘put to’
- g. *up-a-blawan* ‘blow up’
- h. *ut-a-windan* ‘slip forwards’

5. CONCLUSIONES

Significativamente, los dos únicos predicados afijales que, formando parte de un predicado derivado, toman parte en una cadena derivativa con los predicados afijales ilustrados en el ejemplo (13) son *a-* (excepto con *agean-* y *ut* ‘out’) y *be-* (excepto con *up* ‘up’). Aunque las cadenas derivativas recursivas por derivación son la excepción más que la regla, en inglés antiguo existe la posibilidad de combinar predicados afijales en una

⁶ Para una comparación, ver Hendrickson (1948).

misma derivación. Bien es cierto que, en contra de lo esperable en una derivación léxica productiva, las posibilidades combinatorias están muy limitadas, como ha puesto de manifiesto este análisis de la derivación de los predicados verbales.

En conclusión, un análisis de la analizabilidad de los predicados afijales y la sistematicidad de los procesos morfológicos de la derivación anglosajona, tanto desde el punto de vista del comportamiento como de la distribución de los predicados indica que el término *transparencia* debe aplicarse de manera muy matizada a la derivación léxica del inglés antiguo, cuyo léxico es claramente homogéneo y asociativo pero no siempre transparente en lo que a sus derivaciones se refiere.

REFERENCES

- ARONOFF, M. 1976. *Word Formation in Generative Grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- BAKER, M. 2003. *Lexical Categories. Verbs, Nouns and Adjectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAUER, L. 1983. *English Word Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAUGH, A. & T. CABLE. 1981 (1957). *A History of the English Language*. London: Routledge.
- BOSWORTH, J. & T.N. TOLLER. 1973 (1898). *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- CLARK HALL, J.R. 1996 (1960). *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DIK, S. 1986. "On the notion 'functional explanation'". *Belgian Journal of Linguistics*, 1: 11-52.
- FABB, N. 1998. "Compounding". *The Handbook of Morphology*. Eds. A. SPENCER y A. ZWICKY. Oxford: Blackwell. 66-83.
- GIVÓN, T. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- HENDRICKSON, J. 1948. *Old English Prepositional Compounds in Relationship to their Originals*. Philadelphia, PA.: University of Pennsylvania.
- KASTOVSKY, D. 1992. "Semantics and vocabulary". *The Cambridge History of the English Language. Vol. I: The Beginning to 1066*. Ed. Richard M. HOGG. Cambridge: Cambridge University Press. 290-408.
- KIPARSKY, P. 1971. "Historical Linguistics". *Survey of Linguistic Science*. Ed. W. DINGWALD. College Park, Md.: University of Maryland. 577-649.
- KOEFOD, G. 1974. "On Formal and Functional Explanations". *Historical Linguistics*. Eds. J. ANDERSON & C. JONES. Amsterdam: North Holland. 277-293.
- LINDEMANN, J. 1970. *Old English Preverbal 'ge-': its Meaning*. Charlottesville: University Press of Virginia.

- MARCHAND, H. 1969. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- NOWAKOWSKI, M. 1978. *On Language Change. Some Aspects of Old English Nominalizations*. Poznan: Universidad de Poznan.
- PEINOVICH, M. 1979. *Old English Noun Morphology*. Amsterdam: North Holland.
- PLAG, I. 1999. *Morphological Productivity. Structural Constraints in English Derivation*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- ROMANO MOZO, M. 2001. "El léxico medieval inglés: características y evolución". *Lingüística histórica inglesa*. Eds. I. DE LA CRUZ y J. MARTÍN ARISTA. Barcelona: Ariel 378-446.
- STARK, D. 1982. *The Old English Weak Verbs*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- WEMAN, B. 1967. *Old English Semantic Analysis and Theory*. Nendeln: Kraus Reprint Limited.